

В.О. Рейх
магистрант 1 года обучения факультета иностранных языков Курского государственного
университета (г. Курск)
e-mail: hodinareih@mail.ru
научный руководитель - Д.Д. Климентьев, к.п.н, доцент кафедры теории языка Курского
государственного университета

**КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ НА РАЗНЫХ ЭТАПАХ ОБУЧЕНИЯ КАК
ОДИН ИЗ СПОСОБОВ ПОГРУЖЕНИЯ В КУЛЬТУРУ СТРАНЫ
ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА (НА ПРИМЕРЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО
ПРОИЗВЕДЕНИЯ АГАТЫ КРИСТИ «ПЯТЬ МАЛЕНЬКИХ ПОРОСЯТ»)**

Процесс изучения иностранных языков предполагает не только освоение самого языка, его норм, правил, но и погружение в культуру страны изучаемого языка. Именно культурологический компонент является тем связующим звеном, которое служит незаменимым помощником для знакомства с менталитетом, обычаями, традициями и особенностями восприятия окружающей действительности говорящих на том, или ином иностранном языке. Знание особенностей культуры страны изучаемого языка – это не просто требование времени, но и важная составляющая для достижения эффективной межличностной коммуникации на иностранном языке.

Ключевые слова: культурологический аспект, культура страны изучаемого языка, домашнее чтение, индивидуальное чтение, обучение иностранному языку.

Процесс изучения иностранных языков – это комплекс различных видов работ, направленных на прочное усвоение языка. Одним из наиболее эффективных видов работ, который применяется в процессе освоения иностранного языка – аспект Домашнее чтение. Именно на страницах произведения можно «заглянуть» в мир мыслей и повседневную жизнь представителей иной культуры, посредством героев и их «книжной» жизни.

Выбор аутентичного художественного произведения, методов работы с ним – шаг важный и ответственный, так как необходимо определить сложность самого языка выбранного произведения. Безусловно, язык художественной литературы является неким эталоном, который содержит в себе элементы фразеологии, поговорки, отражает некоторые особенности и менталитет представителей культуры, которые говорят на данном языке.

Не стоит забывать и о том, что процесс чтения – сложный, требующий определённых усилий. Данный процесс (процесс чтения) ряд исследователей характеризуют как подсознательный. Е.И. Пассов считает, что чтение – это и работа

сознательная, «так как часть чтения-деятельности проходит на уровне подсознания (восприятие языковых навыков), а часть на уровне актуального осознания (переработка специфической информации)» [10].

Существует ряд дидактических и методических принципов, на основе которых реализуется процесс освоения иноязычной культуры посредством языка на занятиях по домашнему чтению. И.И. Халеева предлагает следующие методико-дидактические принципы [13]:

- обучение чтению – обучение речевой деятельности (РД);
- обучение чтению как познавательный процесс;
- обучение чтению должно включать в себя репродуктивную и рецептивную деятельность;
- обучение пониманию читаемого должно опираться на овладение структурой изучаемого иностранного языка;
- опора на родной язык.

Ряд методистов характеризуют дисциплину «домашнее чтение» как *индивидуальное чтение*. Если говорить о практике преподавания данной дисциплины в высшем учебном заведении, то, как правило, выделяют два вида чтения – *домашнее* и *индивидуальное*. При этом каждый вид чтения сугубо самостоятельный процесс.

Г.В. Рогова, отвечает на вопрос о «делении» чтения на виды следующим образом. Каждый читатель вступает с писателем в своеобразные индивидуальные отношения; однако чтение процесс самостоятельный, так как читатель по-своему, индивидуально, воспринимает и перерабатывает информацию, полученную из текста [11].

Какими правилами и принципами необходимо руководствоваться студентам в процессе чтения художественного произведения на иностранном языке, пишут в своей работе С. Гуд, Н. Соломон и А. Бёрнс [15].

Крайне важно, чтобы читатели понимали культурные и социальные цели, а также роль текста, самого процесса чтения. Необходимо обладать критическим мышлением для того, чтобы понимать цель и задачи текста. Читатель должен по-

нимать, что язык – это система. Также требуется знать и то, что процесс чтения включает в себя различные умения и навыки, стратегии, в том числе – социокультурные знания, знание языка текста, стратегия предугадывания, или умение передать основное содержание. Задания, выполненные в аудитории, сфокусированы на всём тексте в определённом контексте для того, чтобы обучающиеся (студенты) смогли понять всю структуру читаемого художественного произведения.

Дисциплина «домашнее чтение», изучение художественной литературы на иностранном языке, по мнению отечественных и зарубежных учёных-методистов, даёт уникальную возможность не только формировать навыки чтения на иностранном языке, но и умение *смежных* видов РД.

М.В. Гринева в статье «Роль домашнего чтения в профессиональной языковой подготовке экономистов-международников» отмечает, что обучающий потенциал художественной литературы в полном объёме может быть реализован лишь в том случае, если у студентов сформировано позитивное отношение к книге. Исследование показало, что правильно подобранный языковой материал является источником эффективного формирования ряда компетенций [4].

Результаты ранее описанного исследования подтверждают гипотезу, что интерес к совершаемой деятельности (в данном случае – продуктивной РД) играет немаловажную роль. Уровень «позитивности» к художественному произведению прямо пропорционален возрастным, психологическим и индивидуальным особенностям личности студента (читателя), его жизненному опыту, мировоззрению, уровню образования.

Г. Артамонова в своей статье описывает результаты исследования, проведённого в высшем учебном заведении со студентами второго курса факультета иностранных языков. Оно заключалось в выявлении уровня сформированности умений и навыков чтения на иностранном языке. Результаты показали, что на втором курсе у студентов языкового факультета уже приобретён опыт чтения, сформирован процесс восприятия графических символов родного языка [1].

Как правило, этому способствуют занятия по домашнему чтению, устной и письменно речи, практической фонетики на первом курсе обучения. В результате

студенты в процессе освоения перечисленных аспектов приобретают навыки и умения интонирования, правильного произношения и беглого чтения.

Желаемого результата можно достичь, сочетая традиционные методы обучения с современными. Информационно-коммуникационные технологии крайне необходимы в процессе обучения иностранному языку. З.С. Гусейханова считает процесс интеграции традиционного и инновационного обучения крайне важным. Она говорит о введении таких видов заданий, которые предполагают применение ИТ. Например, студентам предлагается не только найти необходимую информацию в сети Интернет, но и разработать на её основе глоссарий [5].

Занятие по аспекту «домашнее чтение» в высшем учебном заведении, как правило, состоит из трёх основных этапов: подготовительного, основного и завершающего. *Предварительный этап* подразумевает вступительную беседу преподавателя со студентами, в ходе которой сообщается основная информация о произведении, то есть, авторе, названии, описывается эпоха (период) времени, которое описывается в произведении. Обычно, это одно аудиторное занятие. *Основной этап* включает контроль понимания прочитанного, проверка правильности суждений по ряду вопросов, умение высказать своё мнение, дать критическую оценку, умозаключение. Здесь применяются различные виды упражнений, направленных на закрепление языкового материала, дискуссии. *Завершающий этап* предполагает акцентуацию на содержании умозаключения, умение дать комментарий по ряду тематик и вопросов.

З. С. Гусейханова считает выбор тематики произведения немаловажным фактором, а также возможность комбинирования аспекта *обсуждение* с рассмотрением общефилософских вопросов, затрагиваемых автором в произведении [5]. Результаты её исследования можно отобразить при помощи диаграмм:

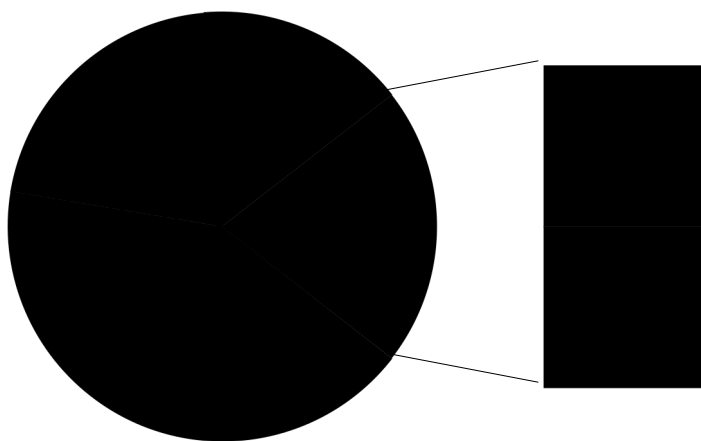


Диаграмма 1. Элементы дисциплины домашнее чтение

Дискуссия

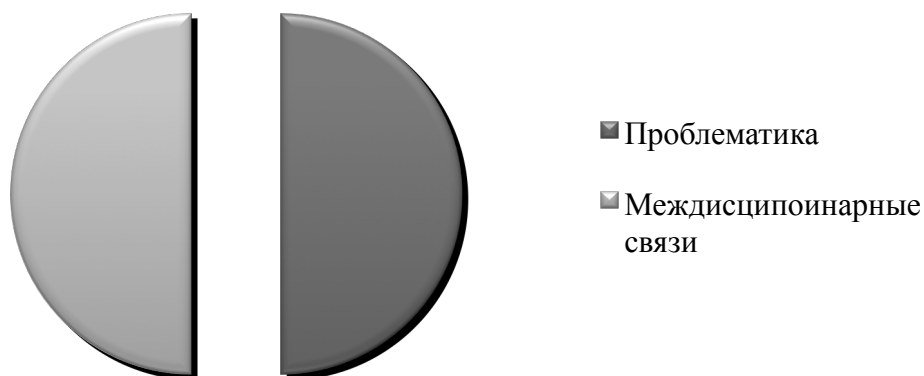


Диаграмма 2. Элементы дискуссии

Таким образом, подтверждается тот факт, что сама дисциплина «домашнее чтение» есть комплексная система, которая состоит из связанных между собой элементов, функционирование которых как один процесс приносит желаемый результат эффективного освоения иностранного языка.

Процесс изучения и овладения иностранным языком неразрывно связан с ознакомлением с культурой страны изучаемого языка. Отсюда следует, что изучения ИЯ необходимо выстроить таким образом, чтобы в него был включён элемент познания культуры, то есть, преподавание ИЯ при помощи и сквозь призму культурных аспектов.

Для разрешения данного вопроса *существует культурологический подход* в практике преподавания иностранного языка. Сторонниками данного подхода выступали как зарубежные методисты (М. Берлиц, М. Вальтер, Ч. Фриз), так и отечественные (Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров). Однако культурологический подход в процессе изучения ИЯ становится всё более и более популярным в последнее время.

В современной концепции образования огромное внимание уделяется деятельности самого обучающегося (студента), который должен научиться активно воспринимать информацию, уметь ориентироваться в потоке данных, овладеть культурой общения. При этом происходит процесс сравнения, сопоставления и анализа ИЯ с родным языком, своей культурой.

Е.И. Пассов считает необходимой активацию ряда основных функций в процессе ознакомления студентов иноязычной культуры [10]:

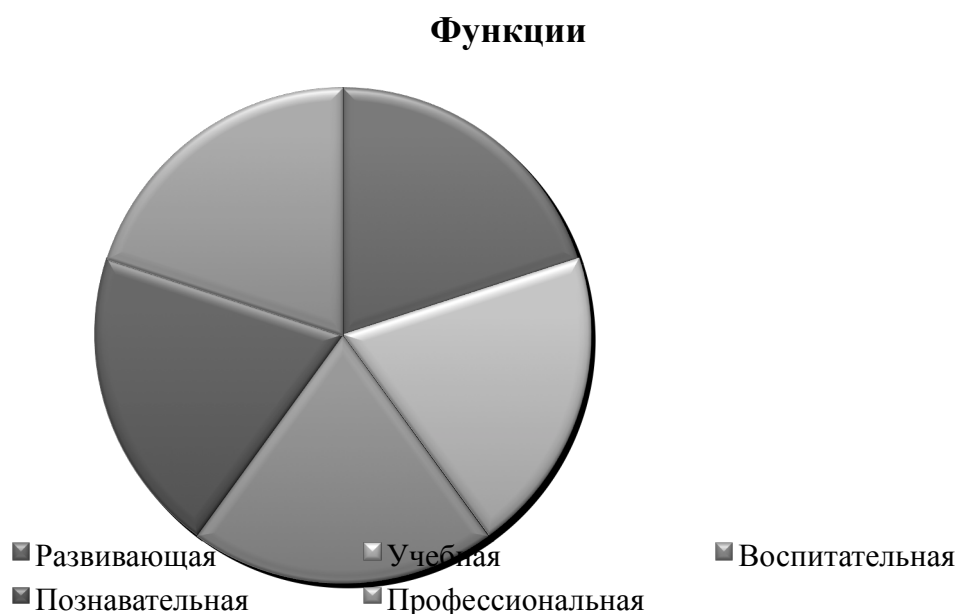


Диаграмма 3. Функции, необходимые в процессе ознакомления иноязычной культуры

Ж.В. Ни в своей статье описывает опыт применения культурологического подхода в экономическом вузе. В своей концепции обучения автором были выделены базовые элементы иноязычной культуры: искусство, миф, традиция. По мнению Ж. В. Ни, данные элементы отражают иноязычную культуру, менталитет

страны. На аудиторных и внеаудиторных занятиях в процессе обучения восточному языку авторы предлагают использовать элементы арт-технологий, такие, как драма, музыка, видео, изобразительное искусство [9].

В основе процесса обучения был положен принцип осознанности и «переживаемости». Данный принцип связан со всеми вышеперечисленными элементами иноязычной культуры, которые соответствуют трём основным этапам изучения восточного языка.

Разработанная авторская методика даёт возможность эффективно овладеть элементами иноязычной культуры студентами экономического вуза.

Проанализировав полученные результаты описанного выше исследования, можно предложить следующую схему овладения ИЯ посредством элементов культуры страны изучаемого языка (диаграмма 4):

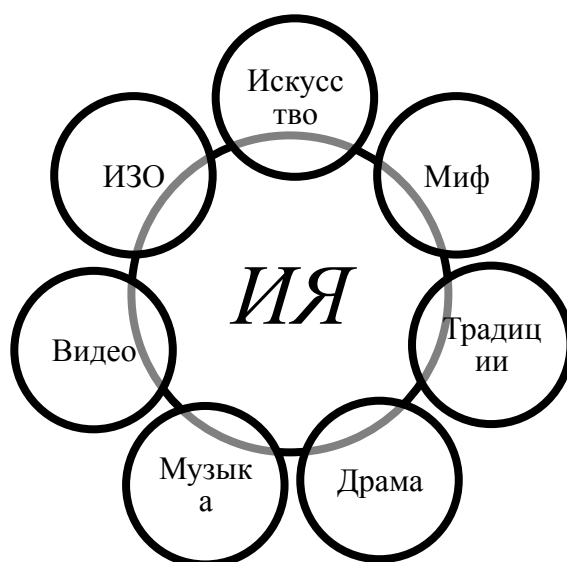


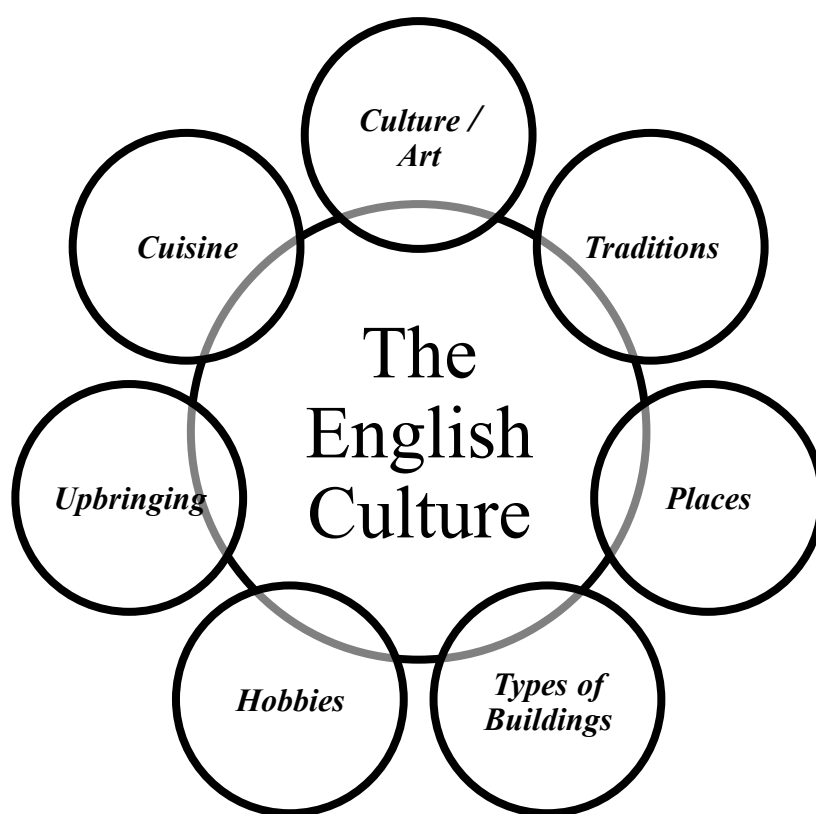
Диаграмма 4. Освоение ИЯ при помощи элементов культуры страны изучаемого языка

Можно сделать вывод о том, что овладение иностранным языком сквозь призму культурных элементов ориентировано на развитие не только профессиональной компетенции студентов, но и повышение общей культуры.

Нами было проанализировано художественное произведение английской писательницы, королевы детектива, Агаты Кристи «Пять маленьких поросят» / “Five Little Pigs”. Было выявлено следующее. Язык данного художественного произведения буквально пронизан лексическими и стилистическими приёмами, богатой лексикой, которая, впоследствии, станет фиксированным пластом осво-

енной лексики на иностранном языке. Однако мы хотим обратить внимание не только на данный факт. Данное художественное произведение содержит в себе большое количество интересных культурных явлений, даёт возможность читателю развивать своё воображение, приподнять таинственную завесу и преодолеть Рубикон в культурах различиях России и Англии, провести сопоставительный анализ, окунуться в совсем иной мир, образ жизни, способность мыслить и оценивать окружающую действительность.

Мы распределили элементы культуры на категории, а затем отобразили графически их составляющие при помощи схемы:



Подводя итог проведённому нами исследованию, можно сделать вывод о том, что в процессе чтения художественного произведения на языке оригинала (зд. английском языке), читатель не просто осваивает ИЯ, но и знакомится с элементами культуры носителей данного языка. Знание культурных особенностей даёт возможность более углублённо изучить язык и культуру, проникнуться иноязычными культурными особенностями, которые, как правило, транслируются посредством и при помощи языка, в обычаях, традиция, пословицах, поговорках и так далее. Ведь именно благодаря расширенному знанию элементов культуры

становится очевидным, почему одна из главных героев произведения считалась успешной, или, например, почему её исследования так ценились в научном кругу, или же картины считались шедевром в искусстве.

Библиографический список

Артамонова Г.В. Чтение как важнейшее звено при изучении иностранного языка /

http://library.udpu.org.ua/library_files/zbirnuk_nayk_praz/2011/2011_2_1.pdf (Дата обращения: 30.03.2017г.)

Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика / Н.Д. Гальскова. – М.: Изд. Центр «Академия», 2004. – 336с.

Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам / Н.Д. Гальскова. – М.: АРКТИ ГЛОССА, 2000. – 165с.

Гринева М.В. Роль домашнего чтения в профессиональной языковой подготовке экономистов-международников / Вестник МГИМО Университета. Народное образование. Педагогика. – № 5 (32). – 2013. – 6с.

Гусейханова З.С. Применение современных мультимедийных и коммуникационных технологий в процессе преподавания домашнего чтения на старших курсах языковых вузов / <https://science-education.ru/ru/article/view?id=8116> (Дата обращения: 30.03.2017г.)

Дынкин А. Мировая экономика в 2020 году – попытка снизить неопределенности/ А. Дынкин // Международная жизнь. – 2007. – № 9. – С. 126 – 132.

Елизарова Г.В. Культурологическая лингвистика: опыт исследования понятия в методических целях / Г.В. Елизарова. – СПб. Бельведер, 2000. – 140с.

Коммуникативная методика. Методическая школа Пассова //Ежедн. Помощник учителя иностр. яз. – 2005. – № 6. – С.60 – 63.

Ни Ж.В. Культурологический подход в преподавании иностранного языка в экономическом вузе / Народное образование. Педагогика. Журнал: Интеграция образования. – № 1. – 2011. – 6 с.

Пассов Е.И. Основы методики обучения иностранным языкам / Е. И. Пассов. – М.: Русский язык, 1997. – 216с.

Рогова Г.В. Личностное чтение / Г.В. Рогова, Г.Н. Ловцевич //Иностранные языки в школе. – 1994. – Январь. – С. 17.

Торкунов А.В. Образование как инструмент «мягкой силы» во внешней политике России / Вестник МГИМО. 2012. № 4 (25). С. 86.

Халеева И.И. основы теории обучения пониманию иноязычной речи / Халеева И. И. – М.: Высшая школа, 1989. – 238 с.

Collie J. and Slater s. Literature in the Language Classroom. Cambridge University press, 2005. 266p.

Hood S., Solomon N., & Burns A. (1996). Focus on reading. Sidney: national Centre for English language Teaching and Research, Macquarie University.

Scrivener J. Learning teaching. Macmillan Education, 2011. 431p.

Дополнительная литература

Кристи Агата. Пять поросят / Агата Кристи; [пер. с англ. С. С. Нико-ненко]. – Москва: Издательство «Э», 2016. – 288с.

Christie A. Five Little Pigs [= Пять поросят / А. Кристи]; предисл., ком-мент., слов. А. А. Гасиной. – М.: Айрис-пресс, 2013. – 384с.